

## The Ampelopsis and the Rainbow

Plantains, growing on the site of a castle, have borne fruit and red clovers have withered and turned dark brown. Millets in the field have been harvested.

"They've harvested millets," the rats popped their heads out of the hole and pulled it into the nest in a hurry.



The site was surrounded by a moat, and its cliff was covered with Japanese pampas grass which was quivering in the wind, and a thicket was on the low square-shape hill in the middle of the site, where an ampelopsis bore its rainbow-color fruit which had ripened. Due to a sun shower, dew drops on the grass were sparkling, and the mountains over there got dark, but after it had gone, dew drops on the grass were more sparkling, and the mountains had turned bright and glittering. From there a flock of butcherbirds flew scattering and perched together on the silver ears of Japanese pampas grass, The ampelopsis was moved so much by the scene that he gave a deep sigh and dripped drops from the leaves.

A chilly wind blew over the gray mountains in the east, and a huge rainbow arched over them like a dream bridge.

The sap in the ampelopsis beat fast. She had seriously wished to talk with the beautiful rainbow. She wanted to tell him how strong and how heart-rending her thoughts about him were. If she was able to do it, she wouldn't care about falling asleep during the bright, white, but cold winter or she'd be dead forever.

"Mr. Rainbow! Have a look at me!" with her hoarse voice she cried: it was usually clear, but it seemed to lose clearness because she was tense.

The kind rainbow looked down at the ampelopsis.

"Ms. Ampelopsis, what can I do for you?"

She said to him joyfully,

"I'd like to give my highest respect to you."

The rainbow, giving a deep sigh, and said to the ampelopsis,

"It's me that must give my highest respect to you. What makes you so sad?"

"Soon I'll be dead."

"Why do you say such a thing? You're still young. Besides, we have two months before winter comes."

"My life is not so important any more. I don't mind being dead 100 times as long as you are going to be more splendid."

"It's you that are splendid, because you'll never disappear like me. I'm a powerless existence. My life is only 10 minutes or 15 minutes, sometimes only 3 seconds. On the contrary, your beauty will never disappear."

"No, I'll also disappear. I'll be thrown away by the autumn wind and be covered

with snow to be rotten among the dead grass in winter."

The rainbow smiled at the ampelopsis.

"There's nothing that can remain as they are forever in this world. Look at the sky over there. It is now blue like malachite, but when the sun starts sinking beyond the mountains, it will be yellow and silver in the twilight and it will turn the night sky with the twinkling stars. At that time, where will I be? Where will I be born again? The beautiful hills and field under me are changing bit by bit being eroded."

"But you can arch in the bright sky, when all the grass, all the flowers and all the birds look up to you."

"The same to you. What makes me bright will also brighten you and the splendid words given to me will be given to you, too."

"Please enlighten me! Please take me to wherever you go. I'll do whatever you want me to do."

"I'll go nowhere. I'm always with you. Those who live with me always follow me and never go out of existence. Soon you'll lose sight of me, because the sun is now in the distance. The birds have flown away toward the east. I must say good-bye to you,"

A whistle in the station rang sharply. The ampelopsis cried to the rainbow,

"Mr. Rainbow, please take me. Please never leave me alone."

The rainbow seemed to have smiled at the ampelopsis, but it was so vague.

At last the rainbow perfectly disappeared.

A butcherbird was chirping so noisily and a skylark started chirping out of tune.

Original by 'Kenji Miyazawa'

○季節はいつのことでしょう。

## めくらぶどうと虹

城跡のオオバコは実をつけ、アカツメクサは枯れてこげ茶色になり、畑のアワは収穫されていました。

「刈り取られたぞ。」ネズミは巣穴から頭をひょっこり出すと、すぐに引っ込めました。

その城跡は堀に囲まれ、城壁をススキが覆い、風に揺れています。城跡の中央に四角い小高い丘があり、そこには藪がありました。その藪の中に、虹色に熟（う）れた実をつけためくらぶどうの木がありました。日照り雨が降ったので、草に宿った露



しずくがきらきらしましたが、向こうの山は暗くなりました。しかし、にわか雨が過ぎると、草のしずくはさらにきらきらと、そして山々は明るくなり眩しい程でした。山からモズの群れがてんでんばらばらに飛んで来ると、ススキの銀色の穂に一斉にとまりました。

めくらぶどうは、その光景に感激し、深いため息をつき、葉からしずくをたらしめました。

冷たい風が東の灰色がかった山の上に吹くと、夢の架け橋のように大きな虹が山の上に架かりました。

めくらぶどうの樹内で、樹液が激しく脈打ちました。めくらぶどうは心から美しい虹と話したいと思いました。めくらぶどうは、虹への思いがどんなに強いのか、どんなに恋焦がれているか話したくて仕方ありませんでした。虹と話さえ出来れば、明るく白い、でも、寒い冬のあいだ中、眠りにつくことなど、いや、たとえ永久に目がさめなくても、一向に構いませんでした。

「虹さん！こっちを見て下さい。」かすれた声で叫びました。いつもなら澄んだ声でしたが、緊張のせいか、きれいな声にならなかったのでしょうか。

優しい虹はめくらぶどうを見下ろしました。

「めくらぶどうさん。何かご用ですか？」

めくらぶどうはうれしそうに虹に言いました。

「虹さんをこの上なく尊敬しています。」

虹は、ふっーとため息をつくとき、めくらぶどうに言いました。

「この上なく尊敬しなければならぬのは私の方ですよ。どうしてそんなに悲しい顔をしているのですか。」

「私はじきに死んでしまいます。」

「まだ若いのに、どうしてそんなことを言うのですか。それに冬が来るまでまだ二カ月もありますよ。」

「私の命など大したものではありません。虹さんがもっと素晴らしくなれるのなら、たとえ百回死んでも構いません。」

「素晴らしいのはあなたの方です。あなたは、決して私のように消えません。私ははかない存在です。私の命はせいぜい十分か十五分そこらです。時にはほんの三秒のこともあります。でも、あなたの美しさは決してなくなりません。」

「いえ、私だって美しくなくなります。秋風に吹き飛ばされ、冬になれば雪に覆われ枯れ草の中で腐り果ててしまいます。」

虹はめくらぶどうに微笑みました。

「この世でいつまでもそのままにいられるものなんてありませんよ。向こうの空をご覧ください。今はクジャク石のような青さですが、太陽が山の向こうに沈み始めれば、黄色になり、日が沈め

ば灰色になり、そして夜には、お空に星がちらちらまたたきます。その時、私はどこにまた姿を現すのでしょうか。眼下の美しい山々も野原も、風雨に浸食されながら、少しずつ姿を変えています。」

「でも虹さんは明るい空に橋を架けることができます。その時は、すべての草、すべての花、すべての鳥はあなたを見上げます。」

「めくらぶどうさんも同じですよ。私を明るくしてくれるものはあなたも明るくします。私に向けられる褒め言葉は、あなたにも向けられます。」

「どうか私にご教示下さい！あなたが行くところどこでも私を連れて行って下さい。」

「私はどこにも行きませんよ。いつもあなたのそばにいますよ。私と一緒にいるものはいつも私についてきます。そして決して消えることはありません。じきに私は見えなくなります。太陽がもう遠くに行ってしまいました。鳥も東の方に飛び去ってしまいました。もうさよならです。」  
駅の方から、ぴーっと汽笛の鋭い響きが聞こえてきました。

めくらぶどうは虹に向かって叫びました。

「虹さん、私を連れて行って下さい。一人にしないで下さい。」

虹はめくらぶどうに微笑んだようでしたが、もう、はっきり見えませんでした。

そして虹は、ついに完全に消えてしまいました。

モズがうるさく鳴くので、ヒバリも調子っぱずれの鳴き声をあげはじめました。

原作：宮沢賢治